

LIBRIS

We know
books

This book has been published with the support
of the @POLAND Translation Program



© Editura EIKON

Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național
al Cercetării Științifice (CNCS)

București, Calea Giulești 333, sector 6
cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74
0733 131 145, 0728 084 802
difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74
0728 084 802, 0733 131 145
contact@edituraeikon.ro
www.librariacikon.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
WYSPIAŃSKI, STANISŁAW

Nunta / Stanisław Wyspiański ; trad. de Passionaria
Stoicescu și Constantin Geambașu ; pref. de Magdalena
Popiel ; postf. și note de Constantin Geambașu. -
București : Eikon, 2025

ISBN 978-606-49-1373-9

I. Stoicescu, Passionaria (trad.)
II. Geambașu, Constantin (trad. ; postf. ; note)
III. Popiel, Magdalena (pref.)

821.162.1

Imagine copertă: Stanisław Wyspiański (autoportret)

Design: Ada Atănăsoaci

Editor: Valentin Ajder

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

Nunta

Dramă în trei acte

Traducere de
Passionaria Stoicescu și
Constantin Geambașu

Prefață de Magdalena Popiel
Postfață și note de Constantin Geambașu

E I K O N
BUCUREȘTI, 2025

ACTUL I

SCENA I

CZEPIEC, ZIARISTUL

CZEPIEC Ce-i nou în politică?
Tot chinezii se țin tare!?

ZIARISTUL Ei, iubite gospodare!
Iar chinezi? I-o porcărie!

CZEPIEC Dumneata politician?!

ZIARISTUL Chiar de politicieni
îmi e greață peste poate...

CZEPIEC Dar interesante-s toate.

ZIARISTUL De-i așa, atunci citește:
China știi cam unde este?

CZEPIEC Ei, departe, clar departe;
dar boierii n-au de un' să știe,
că țăranul chiar țăran găsește,
cât de mare depărtarea fie.
și-apoi noi aici citim gazete
și așa cunoaștem tot anume.

ZIARISTUL Dar de ce?

CZEPIEC

Singuri să ne-apropiem de lume.

ZIARISTUL

Eu cred că-n a voastră parohie
e destulă lumea, cât e ea.

CZEPIEC

Ei, dar și la noi sunt unii care
au stat doi ani în Japonia
când război a fost.

ZIARISTUL

Dar la polonezi de pace-i,
fie el războiu-n lumea-mare,
dar la noi să fie adăpost,
liniște să fie pe ogoare.

CZEPIEC

Temător boieru-i de război.
Râde el în sinea lui de noi.
Dar noi, când pornim, păi ne pornim,
de-i vreo încăierare sau război.
Păi, Glowacki a fost țaran ca noi,
și cum cred boierii
mult ar mai avea,
doar că n-ar prea vrea!

SCENA 2

ZIARISTUL, ZOSIA

ZIARISTUL

Sunteți precum un băiețoi,
când de pe cal coboară, trist nespus.

ZOSIA

Iar dumneata mereu pe șotii pus.

ZIARISTUL

Nu, nu-i un compliment, o simt așa
și nici măcar n-ascund simțirea mea.

ZOSIA

Bine că cel puțin vi-e la îndemână
să măsurăți, când e sentiment,
și când distracție de salon ușoară,
dar de-astă dată...

ZIARISTUL

Dulce domnișoară,
în joc vi-e felul scump, fermecătorul,
când așa lin v-ați aplecat căpșorul...

ZOSIA

Zău? Ca și când mirarea m-a supus,
că-mi acordați o prea multă onoare;
un domn redactor la un ziar mare
mă studiază plin de încordare
ca pe-un tablou în ramă.

ZIARISTUL

Iar e fără greș, de bună seamă,
în proaspete culori, ca în natură,
ca un desen curat, fără cusur,
perfect în tot, lumină și măsură.

ZOSIA

O, văd cunoscătorul pur.

ZIARISTUL

Dar nu-nțeleg de ce vă-nfuriați?

ZOSIA

Pentru că precum Lohengrin mă cântați
ca pe o lebdă pe mine,
deși noi nu ne-om aparține...
Ce rost atât cântat mai are?

ZIARISTUL

Ei, uite așa, dorința-i mare
d e companie.

SCENA 3

SOȚIA SFETNICULUI, HANECZKA, ZOSIA

- HANECZKA Ah, tușă, tușă, mătușică!
- SOȚIA SFETNICULUI Ce-i, sufleteică?
- HANECZKA Toți ceilalți joacă, iar noi stăm;
să știi, și noi vrem să dansăm.
- SOȚIA SFETNICULUI Poate din acești domni dorește vreunul?
- ZOSIA Nu vreau să joc din ăștia cu niciunul.
- SOȚIA SFETNICULUI Dansați atuncea singure-ntre voi.
- ZOSIA Noi am dori mai bine cu flăcăi,
din cei cu pene de păun vâlvoi
ce mătură a casei bagdadie.
- SOȚIA SFETNICULUI V-ați duce în mulțimea aia vie?
- HANECZKA E bine, la strânsoare-i veselie.
- SOȚIA SFETNICULUI Acolo toți se-nghesuie, se-mping
și hodoronca-tronca negândit
trosc-pleosc, își scapă una la mânie;
nu-i pentru fetele bine crescute.
- ZOSIA Ne-ntoarcem iute!
- SOȚIA SFETNICULUI Cu veselie asta ce-i?
Părul din frunte să ți-l iei.
- ZOSIA Încă o dată-n cerc de vrei!

- HANECZKA Oh, mătușica-i tare rea,
da-i trece, nu rămâne-așa –
gurița dacă i-o sărut.
- SOȚIA SFETNICULUI Ah, Hanka face ce vrea ea.
Să dănțuiască, dac-a vrut.

SCENA 4

SOȚIA SFETNICULUI, KLIMINA

- KLIMINA Lăudat fie Domnul și scara blajină.
- SOȚIA SFETNICULUI Lăudat fie – gospodină...
- KLIMINA Încă de tânără Klimina mă știu,
și după primar îmi port văduvia...
- SOȚIA SFETNICULUI Soția sfetnicului,
sunt din Cracovia.
- KLIMINA Aveți un fiu.
- SOȚIA SFETNICULUI Acolo joacă.
- KLIMINA Să se distreze; sunt fete, n-au de ce să stea.
- SOȚIA SFETNICULUI Cu dansul nu prea-i merge,
mai mult le-ar admira.
- KLIMINA Băieților de fete le e frică;
n-ai cum să știi vreuna ce aduce
și cum de joci pe veci te-i sătura.

SOȚIA SFETNICULUI

Cu ale voastre voi, cu ale noastre noi.
Vadă-și fiecare de nevoi.

KLIMINA

Eu, măicuțița, mă gândeam
să-i spun să-și legene nepotul?

SOȚIA SFETNICULUI

Grăbită ești, cumătră,-n totul;
abia în jur ce te-ai uitat
și-mi vrei băieții la-nsurat?

KLIMINA

Ei, m-am distrat un pic și eu,
acuma altceva aș vrea.
Pe cât ar fi mai mulți, mereu
i-aș însura și mărita!

SCENA 5

ZOSIA, KASPER

ZOSIA

Cavalerii joacă, hai cu mine, dragă.

KASPER

Domnișoară, văd că nu-i de șagă.

ZOSIA

Hai la horă...

KASPER

La-nvârtire.
Veselă mai ești din fire.
Kaška se va bucura
când se va termina.

ZOSIA

Dar cine-i ea?

KASPER

Vezi, în colțul ăla, ia...

ZOSIA

Domnișoara de onoare?

ACTUL I

KASPER

Prima-n față,
ce-ar putea să-mi fie soață.

ZOSIA

Să mai dăm o dată roată...

KASPER

Nu te supăra, domniță,
că de mijloc te țin bine,
Kaška e puțin mai lată.

ZOSIA

Sigur Kasia îți e dragă?

KASPER

Șugubeață rău mai ești...

ZOSIA

Să mai dăm o dată roată...

SCENA 6

HANECZKA, JASIEK

HANECZKA

De-ai dori în joc să fii,
Jasiek, aș dansa cu tine?

JASIEK

De ce nu? Sunt gata, știi,
dacă ție-ți face bine!

HANECZKA

Hai la joc să-ncingem hora,
că ni-e dragă tuturor.
Cavaler îmi ești, dibace.

JASIEK

Slujba asta mult îmi place.